

**Competitive Examination
For
Language Reference Assistants**

Sample

Part I: Document referencing

This paper consists of six excerpts of documents in the six United Nations official languages: one each in Arabic/Chinese/English/French/Russian/Spanish, which need to be “referenced” in preparation for translation into the other United Nations official languages. You are to work on three texts: the English and two other texts of your choice.

For each of the text(s) selected, first provide the following:

- A. What kind of document is it (for example - verbatim record, letter, report of meeting)?
- B. What generally is the text about (for example - assistance to refugees on the high seas)?
- C. What body most probably issued it (for example – Fifth Committee, Security Council, Commission on the Status of Women, UNRWA)?

And then:

- D. Identify what textual elements (for example – titles, direct and hidden quotes) need referencing for translation (circle each such element in the text and put a number for it in the margin) and indicate in your answer booklet (using the same number scheme) where you would look for that information in the languages required (for example – check agenda for the session, check in previous reports of the body).

When entering your answers in the answer booklet, please identify which language text you are analyzing. Circle and number each text item referenced and number your answers in the answer booklet accordingly.

Organization held four round-table discussions on various topics related to terrorism, which were attended by academic experts, policy analysts, representatives of Member States and United Nations staff. The Center also commissioned eight papers on terrorism that were discussed during the round-table meetings. Expertise of the Office for Drug Control and Crime Prevention was channelled into the Group's deliberations through the participation of its Executive Director as a member, and through the work of the subgroups on international legal instruments and international criminal justice issues and on activities of the United Nations system.

7. In January 2002, the chair of the Group submitted to the Secretary-General a programme for the preparation of the present report. In March 2002, the chair submitted a note to the Secretary-General, setting forth key recommendations for possible implementation pending the completion of the final report. Efforts are under way to implement many of those recommendations.

8. The members of the Group realize that their work will not end with the submission of the present report. If the Secretary-General agrees to some or all of the attached recommendations, it will be necessary to prepare an implementation plan with details on any additional resources or modifications in mandates that are required. The Group is ready to continue its efforts to see this project through to its conclusion.

General considerations

9. It is important to state what the Policy Working Group did not attempt to do. Rather than taking a comprehensive approach, the Group focused specifically on areas in which the United Nations would have a comparative advantage and could make a fresh and tangible contribution to the international anti-terrorism effort. The Group has not attempted to devise a definition of terrorism, identify its diverse roots or address specific instances of terrorist activity. The Group does not believe that the United Nations is well placed to play an active operational role in efforts to suppress terrorist groups, to pre-empt specific terrorist strikes, or to develop dedicated intelligence-gathering capacities. Rather, the Group has focused on practical steps that the United Nations might take in the following areas of activity: (a) dissuading disaffected groups from embracing terrorism; (b) denying groups or individuals the means to carry out such acts; and (c) sustaining broad-based international cooperation in

the struggle against terrorism on the basis of respect for human rights and fundamental freedoms.

10. Counter-terrorism activities are carried out through bilateral and multilateral cooperation among national agencies devoted to law enforcement, intelligence and security. By and large, such measures do not require the Organization's involvement. On the other hand, as the responses of a number of Member States to the Counter-Terrorism Committee have indicated, there may well be places where the United Nations system could assist in providing or organizing capacity-building efforts related to law enforcement, criminal justice and the implementation of the provisions of Security Council resolution 1373 (2001).

11. The Group is mindful of the multiple ways in which terrorism challenges the core principles and mandate of the Organization, as derived from the Charter of the United Nations. Terrorism is, and is intended to be, an assault on the principles of law, order, human rights and peaceful settlement of disputes on which the world body was founded. However, despite its relatively wide use as a technique, terrorism is not a single phenomenon, but must be understood in the light of the context from which terrorist activities arise. It is not a problem that primarily springs from any single ethnic or religious group. Rather, terror has been used as a tactic in almost every corner of the world, making no distinctions as to the wealth, gender or age of its victims, who are largely civilians. To be sure, we have seen in our time terrorism being used as a strategy.

12. Most terrorist acts have been carried out by specific groups with limited agendas, using small weapons, and within the boundaries of individual States. Transnational networks of the type that perpetrated the 11 September attacks are a relatively new phenomenon. Nevertheless, the international implications and linkages of the more traditional form of terrorism should not be overlooked. Over time, groups based in one country may take on a transnational character, carrying out attacks across one border, receiving funding from private parties or a government across another, and procuring arms from multiple sources. Terrorism in a single country can readily become a threat to regional peace and security owing to spill-over effects, such as cross-border violence and the creation of refugee populations. It is therefore difficult to draw sharp distinctions between domestic and international terrorism.

14. L'expérience du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie a montré qu'il fallait accorder toute l'attention nécessaire au fait que les locaux du Bureau du Procureur devaient être séparés des autres locaux de la Cour⁷. Il conviendra par ailleurs de tenir compte des besoins propres à la Cour. Si nécessaire, on pourra séparer les locaux du Bureau du Procureur, des autres bureaux de la Cour à l'intérieur des bâtiments provisoires proposés par le Gouvernement néerlandais.

15. Outre les locaux susmentionnés au paragraphe 13 ci-dessus, il faudra aussi prévoir des locaux pour les premières réunions de l'Assemblée des États Parties (Statut, art. 112) et du Bureau [(art. 112, par. 3 a)], pour la séance inaugurale de la Cour, les sessions extraordinaires de l'Assemblée (art. 112, par. 6), et les réunions du Comité du budget et des finances.

III. Assemblée des États Parties

16. Selon le Statut, l'Assemblée se réunit au siège de la Cour ou au Siège de l'Organisation des Nations Unies (art. 112, par. 6). Conformément à la résolution 56/85 de l'Assemblée générale, la première réunion de l'Assemblée se tiendra au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Le Gouvernement néerlandais a indiqué au cours de la huitième session de la Commission préparatoire qu'il se sentait une responsabilité particulière mais en aucune façon exclusive dans l'efficacité du fonctionnement de la Cour. À la même session, il s'est également dit prêt à soutenir financièrement la tenue des réunions initiales de l'Assemblée, sur la base d'un budget convenu, une fois soupesés les paramètres politiques⁸.

17. À la première réunion de l'Assemblée participeront des représentants de 60 États Parties au moins, qui pourront être secondés par des suppléants et des conseillers (art. 112, par. 1). Le Statut ne précise pas le nombre maximum de personnes que peuvent comprendre les délégations des États Parties. Compte tenu de l'importance de la première réunion, on peut supposer que les délégations se composeront chacune d'au moins trois personnes⁹.

18. Par ailleurs, les États qui ont signé le Statut ou l'Acte final peuvent siéger à titre d'observateur aux sessions de l'Assemblée (Statut, art. 112, par. 1). Cent trente-neuf États ont signé le Statut et 144 États ont signé l'Acte final. Le Statut ne dit rien de la composition et de l'importance des délégations des observateurs. Au paragraphe 12 de la résolution 56/85, l'Assemblée générale a prié le Secrétaire général d'inviter à la réunion de l'Assemblée des États Parties, en qualité d'observateur, des représentants des organisations intergouvernementales et autres entités auxquels elle a adressé une invitation permanente, ainsi que des représentants des organisations intergouvernementales régionales intéressées et autres organes internationaux invités à la Conférence de Rome ou accrédités auprès de la Commission préparatoire de la Cour pénale internationale. Au paragraphe 13 de la même résolution, l'Assemblée a noté que les organisations non gouvernementales invitées à la Conférence de Rome, inscrites sur la liste de la Commission

⁷ Voir le rapport du Groupe d'experts, A/54/634, par. 250.

⁸ Voir PCNICC/2001/INF/3, p. 3.

⁹ Dans la salle de l'Assemblée générale au Siège de l'ONU à New York, chaque délégation a droit à six sièges.

Segunda parte

Principales tendencias en la aplicación

I. Introducción

41. Los gobiernos facilitaron información sobre los principales logros en la aplicación durante los últimos diez años, destacando los cambios en la legislación, las reformas de las políticas y el desarrollo institucional y de programas, e identificando las carencias y los desafíos más importantes que aún existen. La inmensa mayoría de los países señalaron la importancia o la vigencia de la Plataforma de Acción de Beijing y los resultados del vigésimo tercer período extraordinario de sesiones y reiteraron su empeño en aplicarlos plenamente. Varios gobiernos destacaron que el proceso de examen del año 2000 había acelerado las medidas nacionales a favor de la igualdad de género y la potenciación del papel de la mujer. Las respuestas indicaron una creciente sensibilización de los gobiernos y los distintos segmentos de la sociedad respecto de la igualdad de género.

42. Numerosos gobiernos reconocieron los vínculos entre la Plataforma de Acción, el documento de resultados del período extraordinario de sesiones y otros compromisos internacionales, en particular la Declaración del Milenio y los objetivos de desarrollo del Milenio. Muchos también resaltaron la importancia de los procesos e instrumentos regionales para asegurar el respeto de la igualdad de género. Los compromisos internacionales y regionales habían influido en los marcos de políticas nacionales, los criterios para la incorporación de las perspectivas de género, los planes y programas de acción nacionales, las políticas y programas sectoriales y la legislación. Algunos países destacaron específicamente sus aportaciones a la integración de la igualdad de género en los procesos internacionales y regionales, como los resultados de las grandes conferencias y cumbres y las resoluciones de la Asamblea General y de otros organismos intergubernamentales.

43. Muchos gobiernos reconocieron la influencia tanto positiva como negativa sobre la situación de la mujer y la igualdad de género de las principales tendencias mundiales y regionales, tales como la globalización, la liberalización del comercio y la privatización, así como el desarrollo de las tecnologías de la información y las comunicaciones. La influencia positiva se manifestaba en una mayor participación de las mujeres en la vida pública, especialmente en la economía, incluso en calidad de migrantes, y mayor acceso al conocimiento. Los efectos negativos incluían un aumento de la pobreza, especialmente en zonas rurales, una reducción de la protección social y los servicios básicos, un aumento de la violencia contra la mujer, por ejemplo, en situaciones de conflicto armado, una menor participación de la mujer en la toma de decisiones políticas y una brecha digital entre mujeres y hombres. Los acontecimientos políticos nacionales o regionales, como cambios o crisis de gobierno, también habían influido en la situación social y económica de la mujer.

44. Cierta número de gobiernos hicieron énfasis en que la promoción de la igualdad entre los géneros exigía un enfoque más integral del diseño de políticas, programas y legislación sobre la cuestión, así como apoyo al desarrollo institucional. Este enfoque trataría la igualdad de género como parte integral del desarrollo humano sostenible y reconocería la aportación de la mujer al desarrollo nacional.

45. Varios gobiernos observaron que se estaba prestando mayor atención a las necesidades de grupos de mujeres que se enfrentan a discriminación múltiple, incluidas

إحراز التقدم في هذين المجالين قد يتأثر بأي تخفيض في عدد الموظفين ينضوي إليه الاستعراض الجاري لميزانية حسابات الدعم.

٢٥ - ووزعت جزئيا خلال عام ١٩٩٨ معدات التشغيل الميداني لدعم نشر بعثة الأمم المتحدة في جمهورية أفريقيا الوسطى وبعثة مراقبي الأمم المتحدة في سيراليون، وقد أثبتت فائدتها الأساسية في الإسراع بإنشاء هاتين البعثتين. وتم نشر المركبات ومعدات الاتصالات جوا مما سمح للبعثتين بالعمل حال وصول الأفراد. وتجري إدارة عمليات حفظ السلام حاليا استعراضا لمحتويات معدات التشغيل الميداني للبعثات كي تأخذ في الاعتبار التجربة المكتسبة من نشر هاتين البعثتين. ومن المتوقع أن يكتمل هذا الاستعراض في ربيع عام ١٩٩٩. وتقوم البعثات الميدانية حاليا بتطبيق نظام مراقبة الأصول الميدانية. وحيث يعتزم تحويل هذا النظام إلى نظام شامل، فإن تقييم أدائه يتطلب الانتظار إلى حين يجري العمل به في معظم البعثات على الأقل.

٢٦ - وتطبق الإجراءات الجديدة لرد تكاليف المعدات المملوكة للوحدات بالنسبة للبعثات الجديدة كافة، وبأثر رجعي، للبعثات القائمة بناء على طلب البلدان المساهمة بقوات. وتم تدريب موظفي شعبة الإدارة الميدانية والسوقيات على تجهيز ووضع مذكرة التفاهم المستعملة في رد تكاليف المعدات المملوكة للوحدات بموجب الإجراءات الجديدة.

٢٧ - وخلال عام ١٩٩٨، قامت دائرة عمليات الألفام بالأمم المتحدة بتنسيق وإيجاد ست بعثات تقييم مختلفة إلى إثيوبيا وشمال غرب الصومال وبوروندي واليمن وأذربيجان ونيكاراغوا. وقد أوفدت البعثة الأخيرة على وجه الاستعجال إثر إعصار ميتش. وتعمل الدائرة أيضا على إعداد برنامج للمسح على المستوى الأول لقياس التلوث الناجم عن الألفام في مجتمعات محلية معينة في البلدان المتضررة. ويعمل البرنامج كمركز اتصال في الميدان لجميع برامج العمل الخاصة بالألفام.

٢٨ - وأنشئ في المقر فريق تنسيق مشترك بين الوكالات تشترك فيه إدارات الأمم المتحدة ووكالاتها. كما أنشأت دائرة عمليات الألفام بالأمم المتحدة لجنة توجيهية تضم مجموعة متنوعة من النشآت ذات الصلة في المجتمع المدني. ويعمل الفريق كأداة لتحديد المسائل والمجالات ذات الأولوية وتنسيق البعثات والبرامج ورسم السياسات الموحدة. وتسعى الإدارة عن طريق هذه الوسائل وغيرها إلى بلوغ الأفاق الراجعة للروية والعمل المطروحين في الفقرة ٧٧ من تقرير اللجنة الخاصة (A/53/127).

٢٩ - وتسليما بانطباق القانون الإنساني الدولي على قوات الأمم المتحدة، تضمنت اتفاقات مركز القوات التي أبرمت منذ أوائل التسعينيات حكما نموذجيا تضمن الأمم المتحدة بموجبه احترام قوات الأمم المتحدة الكامل، لدى قيامها بعملياتها في البلد المضيف، مبادئ وروح الاتفاقيات العامة المنطبقة على سلوك الأفراد العسكريين بما فيها اتفاقيات جنيف الأربع لعام ١٩٤٩، وبروتوكولها الإضافيين لعام ١٩٧٧، واتفاقية لاهاي لعام ١٩٥٤ بشأن حماية الممتلكات الثقافية في حالة نشوب نزاع مسلح. ويتحمل البلد المضيف في مقابل

(c) 推动交流各国在实施与执行第 1373(2001) 号决议有关的国际最佳做法、守则和标准方面情况的信息；

4. 反恐怖主义委员会将在这方面采取下列行动：

(a) 反恐委员会将迟于 2003 年 5 月 31 日在其网站中设立“国际最佳做法、守则和标准”栏，并请各国际、区域和分区域组织提供有关信息和/(或)链接；

(b) 委员会将鼓励所有国际、区域和分区域组织在其职权范围内推动更广泛地实施最佳做法、守则和标准，并制定指导方针、“成套实施文件包”和协助方案，以便帮助其成员国和其他有关国家实施这类最佳做法、守则和标准。委员会将鼓励编制资料汇编，方便各方获取与恐怖主义有关的 12 项国家公约和议定书；

(c) 委员会及其专家们在拟订和最后完成发给各国的信件时将铭记着与执行第 1373(2001) 号决议有关的国际最佳做法、守则和标准。在这方面，委员会将酌情在外发信件中邀请各国：

(一) 作为信息事项，将其与执行第 1373(2001) 号决议有关的国际最佳做法、守则和标准的任何实施细节通知委员会；

(二) 作为提交委员会的报告的一部分，自愿提交该国提供给与反恐委员会有正式联系并参与监测国际守则和标准的组织的任何相关报告或问题单，并与委员会分享这类组织的调查结果或结论；

(d) 委员会将力求加强其透明度，改善对其他组织的信息流通，并减少各国提交报告的负担，例如通过鼓励每一个国家让反恐怖主义委员会在其网站中载列它发给该有关国家的信件；

(e) 委员会将鼓励国际、区域和分区域组织分享关于监测的信息。委员会将通过其专家迟于 2003 年 5 月 31 日同参与监测国际最佳做法、守则和标准的每一个组织接触，探讨进行合作和交换信息的途径；

(f) 委员会将不断注意其各项活动与人权关切事项之间的相互作用，并注意到必须尊重法治和人权义务。

区域和分区域组织在打击恐怖主义领域的作用

5. 反恐怖主义委员会将：

(a) 维持联络点名册，推动有关反恐事项的国际合作，并鼓励所有区域和分区域组织以及国际组织编制各自的联络点名单，以便在区域内并同其他区域和分区域共同推动信息流通；

(b) 在反恐怖主义委员会网站设立“区域行动”栏，改善有关区域和分区域组织活动的信息流通；

I. Введение

1. Практикум по вопросам управления в целях выполнения решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию в странах с переходной экономикой проходил 16–18 сентября 2003 года в Стамбуле под эгидой правительства Турции.
2. Всемирная встреча на высшем уровне по устойчивому развитию, которая проходила 26 августа — 4 сентября 2002 года в Йоханнесбурге, Южная Африка, подтвердила, что устойчивое развитие является центральным элементом международной повестки дня, и придала новый импульс глобальным действиям по борьбе с нищетой и обеспечению охраны окружающей среды. В результате проведения Встречи на высшем уровне расширилось и углубилось понимание устойчивого развития, в частности важных связей между нищетой, окружающей средой и использованием природных ресурсов. Правительства согласовали и подтвердили широкий круг конкретных обязательств, в частности сформулированные в Декларации тысячелетия цели в области развития, а также целевые показатели в отношении практических действий по обеспечению более эффективного осуществления целей в области устойчивого развития. Особое внимание уделялось мнениям гражданского общества в знак признания ключевой роли гражданского общества в выполнении решений и поощрении инициатив по налаживанию партнерских связей.
3. Перед государствами-членами стоит задача обеспечить согласование в рамках национальных стратегий краткосрочных экономических выгод со среднесрочными и долгосрочными целями в области экономического и социального развития и охраны окружающей среды. Государственное управление и руководство призваны сыграть особую роль в достижении этой цели посредством учета вопросов устойчивого развития в государственной политике во всех областях, а также на местном, национальном, региональном и глобальном уровнях. В своей резолюции 50/225 от 1 мая 1996 года Генеральная Ассамблея отметила настоятельную необходимость повышения эффективности и действенности государственных учреждений, административных процедур и рационального финансового управления, с тем чтобы обратить глобальные изменения в пользу устойчивого развития во всех странах. В Плане выполнения решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбургском плане выполнения решений), принятом на Встрече на высшем уровне, подчеркивалась необходимость создания и укрепления институциональной базы для обеспечения устойчивого развития в странах с переходной экономикой.
4. Перед странами с переходной экономикой стоит задача оснащения их государственных учреждений всем необходимым для достижения цели устойчивого развития. Им необходимо отказаться от секторальных подходов и взять на вооружение комплексный экономический, социальный и экологический подход в целях выработки долгосрочной программы руководства осуществлением действий и стратегий в области развития. В рамках этого комплексного подхода необходимо учитывать как макроэкономические факторы, так и необходимость в краткосрочных структурных корректировках, предусматривать возможность решения многих жизненно важных проблем (в таких областях, как здравоохранение, образование, питание, водоснабжение, санитария, качество воздуха и

Language Reference Assistants Examination

Sample

Part II: Essay questions

Write an essay of about 250 words in English, French or Spanish on one of the following:

- 1. Describe the functions and importance of the Secretary General of the United Nations in international affairs.**
- 2. Discuss how regional conflicts could be resolved by regional organizations.**

Language Reference Assistants Examination

Sample

Part III: Questions on United Nations documentation and the structure of the United Nations system of organizations.

Please write your answers in the answer booklet.

A. Identify the following document symbol components (there will be 20 on the exam):

1. -/CRP. 4
2. TD/-
3. -/PV. 76
4. -/SR. 34
5. -/Amend. 2
6. -/-*
7. -/C. 11/-
8. -/Sub. 1/-
9. -/INF/-
10. -/R. 23

B. Please answer two of the following questions in English:

1. Describe the document production process and its stages at the United Nations.
2. How does an electronic folder system work in reference and translation.
3. How, ideally, does Reference contribute to the translation process?

